PAUL KEARNEY

<https://cl.linkedin.com/in/paul-kearney>

Mobile Phone: (+569) 63437784 Email: **paul.kearney14@gmail.com**

# SUMMARY

Teacher and translator of English and Spanish, with experience in international businesses, and the ability to teach, translate, construct and adapt language programmes, translate with CAT tools and interpret non-simultaneously. My areas of focus are legal, mining, engineering and academic language, and my main strengths include the ability to investigate, analyse and resolve problems, as well as integrating myself into the work team as a key point of communication between groups of people who speak different languages and come from different cultures.

# WORK EXPERIENCE

**BIOPUB, Santiago** (<http://biopub.cl>) **2016-now**

**(Senior Editor)**

Responsable for the revisión and checking of translations and editions of academic articles, as well as training and feedback for translators and editors.

**SEDGMAN, Santiago** *(www.sedgman.com)* **2012 to 2016**

**Teacher - Translator**

Responsible for teaching Spanish and English, translating policies, emails and other documents, including engineering, legal and commercial documents, interpretation in meetings and expat support.

* Developed an English and Spanish teaching programme which included course books, tests, levels, certificates and monthly and yearly reports, to create a better quality system which allowed for monitoring and accountability and recognition of effort. With this system I taught more than 60 people and improved communication inside and between offices.
* Developed a complementary online Spanish and English learning system, which included memorisation, videos and song based exercises, to support students who couldn’t attend all their classes or wished to reinforce the knowledge learnt in class.
* I trained myself in translation techniques, including the purchase of bilingual dictionaries, the use of CAT tools and relevant websites, which resulted in faster, more precise and more consistent translation. I would normally translate an average of 30,000 words a month.
* Investigated and improved interpretation techniques in order to support in meetings and videoconferences. This interpretation facilitated the negotiation and saving of large sums of money, key decision making, constructing work relationships, training and ISO certification.
* Modified the teaching programme and adapted business and mining materials to create classes appropriate for the students’ abilities and interests.
* Adapted the document control system for policy translations in order to keep the Spanish versions of policies updated
* Organised the translation of documents into Portuguese, which included requesting quotes and awarding the project.
* Developed a diagnostic evaluation system, which included a short and a long version. This was used to evaluate employment applicants, students and candidates for travel to English speaking countries.

**INTERNATIONAL CENTER, Rancagua** *(*[*www.internationalcenter.cl*](http://www.internationalcenter.cl)*)* **2011**

**Teacher**

Responsible for teaching business English to executives in CODELCO and ENDESA, carrying out diagnostic tests, marking tests and translating.

**SYDNEY UNIVERSITY, Sydney***(www.sydney.edu.au)* **2009**

**Research Assistant**

Organised and carried out interviews, collected data contributed to the research team.

**SYDNEY UNIVERSITY, Sydney***(www.sydney.edu.au)* **2009**

**Doctoral Student**

Worked in a project for the electronic marking of essays.

# EDUCATION

|  |  |
| --- | --- |
| 201420132000-2004 | CELTA, **Instituto Chileno Británico de Cultura, Santiago**Diptrans (module 3) **Chartered Institute of Linguistics**Bachelor of Liberal Studies, **Sydney University,** majoring in English (Honours), Mathematics, German. |

# SEMINARS AND COURSES ATTENDED

|  |  |
| --- | --- |
| Jul 2016 | IATEFL Conference, “Where are we and where are we going?” |
| 2016 | Private Classes, German |
| Sep 2015 | Cambridge English Teacher Course, Grammar for Teachers: Language Awareness |
| Ago 2015 | ACHS Workshop, Taller Práctico Uso de Extintores  |
| Dec 2014 | Curso Coursera, Fundamentos de la Escritura en Español |
| 2014 | Diptrans Online Course, Diptrans Online Preparatory Course |
| 2014 | Private Classes, Spanish |

# MEMBERSHIPS

**Santiago CELTA Network** *(*[*www.santiagoceltanetwork.cl*](http://www.santiagoceltanetwork.cl)*)*

# PRESENTATIONS GIVEN

|  |  |
| --- | --- |
| Jul 2016 | IATEFL Conference, “In-House Teacher Translator: A Necessary Professional” |
| Apr 2016 | CELTA Network, “In-House Teacher Translator” |
| Oct 2015 | CELTA Network, “Translation” |
| Mar 2015 | CELTA Network, “Curriculum Design” |

# PUBLICATIONS

Kearney, Paul, “Chilean students take control of school to get a better education”, Crikey July 15 2011

Kearney, Paul, “A Story about Rugby”, La Vida Idealist, 21 May 2011

Villalón, Jorge; Kearney, Paul; Calvo, Rafael A.; Reimann, Peter, “Glosser: Enhanced Feedback for Student Writing Tasks”, accepted in ICALT 2008.

# LANGUAGES

Native English.

Advanced Spanish (C1 level – DELE).

Intermediate German.